

## LENGUAJE Y MEDIOS: NOTICIAS INTERNACIONALES

### DE LA IMPRENTA A LA TELEVISIÓN

Cuando Gutenberg inventa la imprenta de tipos móviles en el siglo xv, lo primero que publica es la Biblia, el libro que había sido mantenido casi bajo custodia en los monasterios. Este hecho, sin duda, resulta trascendental en la cultura occidental. Gracias al nuevo medio de comunicación masiva el conocimiento sagrado pudo evadir el límite de los conventos. Por eso podría considerarse a la imprenta como uno de los factores que hicieron posible el movimiento protestante encabezado por Lutero<sup>1</sup>. Además la imprenta fijó el texto escrito al evitar las variantes que introducían los copistas. Los nuevos textos —sobre todo por su número— sirvieron también de referencia para la lengua hablada,

<sup>1</sup> “La figura de Martín Lutero y de la Reforma, así como las subsiguientes guerras religiosas, dependían en gran medida de la prensa y del flujo continuo de impresos [...]. Una de las primeras aplicaciones importantes de la imprenta fue la publicación de panfletos: en las luchas religiosas y políticas de los siglos xvi y xvii, los panfletos circularon de manera profusa. La producción de estos materiales ocupaba en gran medida a los impresores de la época. Los panfletos tuvieron también una gran difusión en las colonias españolas de América en la segunda mitad del siglo xviii”, dice M. A. CAGLIANI en su “Historia de la Imprenta”, véase su texto en <http://www.geocities.com/CapeCanaveral/Hangar/7892/himprenta.htm> (7 de julio de 1999). Recordemos que la primera declaración protestante se produce en Augsburgo en 1530, y que la imprenta llegó a América en 1539, cuando Juan Pablos fundó la primera en la ciudad de México.

lo que explica su poca variación del siglo xv a la actualidad, si se compara con la que hubo en los cinco siglos anteriores a aquél.

En la formación de los nuevos Estados europeos se promovieron las lenguas nacionales en búsqueda de la unidad lingüística<sup>2</sup>. La imprenta, sin duda, fue un factor importante, pero limitado, sobre todo por el alto porcentaje de analfabetismo que había en esa época. La novedad de los nuevos medios de comunicación masiva que surgen en el siglo xx —cine, radio, televisión— estriba en dos hechos fundamentales. El primero es que transmiten la lengua hablada y, al difundirla, la ofrecen como modelo. El segundo es que, al ser orales, rebasan la barrera del analfabetismo y, por lo tanto, no tienen más límites, aparte de los problemas de difusión y recepción, que los de la lengua de quienes escuchan y su capacidad de comprensión<sup>3</sup>. Además, para la radio y la televisión no hay fronteras geográficas, antiguas barreras que influían en la diferenciación de dialectos y lenguas. Por esa razón esos medios —a los que me limito en esta investigación— pueden cubrir áreas cada vez más extensas y alcanzar una audiencia de millones de personas.

Los medios masivos coincidieron con los intereses de los Estados en la medida en que contribuyeron a difundir una sola lengua —una lengua nacional— en sus respectivos territorios. En la actualidad esos medios han rebasado no sólo las fronteras geográficas, sino también las políticas. Por eso ahora sus intereses coinciden con la extensión geográfica de la lengua en la que transmiten, y por eso buscan emplear una norma que sea comprendida y aceptada por la mayor parte de sus audiencias.

<sup>2</sup> Me he referido más extensamente a esto en mi artículo "A rádio e a televisão e o desenvolvimento de normas linguísticas nacionais e internacionais", *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, 16 (Lisboa) (1996), pp. 91 ss.

<sup>3</sup> Cf. lo que dice H. R. DUA al respecto en su libro *Language planning in India* (Nueva Delhi, Harnan Publications, 1985), pp. 227 ss.

Las razones antes expuestas permiten sustentar el planteamiento de que la radio y la televisión promueven la estandarización de la lengua que emplean en sus transmisiones. Esos medios buscan y requieren la convergencia lingüística, ahora en el nivel internacional, según la consideración de que así pueden asegurar la comprensión por parte de quienes los escuchan.

#### NOTICIAS INTERNACIONALES: UNA MUESTRA

Para apoyar lo antes expuesto, he estudiado una muestra de noticieros internacionales que se transmiten por televisión y por radio. La investigación —que forma parte del proyecto Difusión Internacional del Español por Radio, Televisión y Prensa (DIES-RTP)<sup>4</sup>— incluye cuatro programas de noticias o informativos de televisión: CNN en español (Cable News Network, Estados Unidos), CNI (Canal de Noticias Internacional, México), ECO (Televisa, México), NBC en español (National Broadcasting Co., Estados Unidos); y dos de radio (onda corta): VTE (Radio Vaticana, España) y VTH (Radio Vaticana, Hispanoamérica)<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> Me he referido más extensamente al proyecto en mi artículo "El lenguaje de la radio y la televisión: primeras noticias", en *II Encuentro de Lingüistas y Filólogos España-México, Salamanca, 1991* (Salamanca, Junta de Castilla y León-Universidad de Salamanca, 1994), pp. 101-117. Véase también R. ÁVILA, "Televisión internacional, lengua internacional", en *La lengua española y los medios de comunicación. Primer Congreso Internacional de la Lengua Española* [Zacatecas, México, 1997], México, 1998, vol. 2, pp. 911-930. El texto se encuentra también en <http://cvc.cervantes.es/actcult/congreso/television/ponencias/avila.htm> (8 de julio de 1999). Actualmente están asociadas a DIES-RTP 26 instituciones de 19 países, incluidos los Estados Unidos. En 1998 se asoció, para el estudio de la lengua portuguesa, el Instituto de Lingüística Teórica e Computacional, dirigido por Maria Helena Mateus.

<sup>5</sup> Las muestras fueron recogidas en las siguientes fechas: CNI, de junio de 1996; CNN, noviembre de 1997; ECO, enero de 1995; NBC, julio de 1995; VTE y VTH, abril de 1990.

Las muestras, para decirlo brevemente<sup>6</sup>, son de tipo aleatorio y estratificado por clases de programas. De cada estación transmisora se recopilan diez unidades de muestra de media hora de cada estrato —noticias en esta investigación—, es decir, se hace un muestreo homogéneo. De cada una de las unidades de muestra se transcribe en soporte electrónico un texto, con inicio aleatorio<sup>7</sup>, de un mínimo de 1 000 palabras gráficas<sup>8</sup>. Estas *unidades de texto* se analizan a continuación mediante Exegesis, un programa de cómputo diseñado para ese propósito<sup>9</sup>. Los resultados que ofrezco en esta investigación<sup>10</sup> se basan en esas unidades de texto, de las cuales obtuvimos, en números redondos, 76 300 palabras gráficas para los seis programas informativos. Los datos (véanse cuadros) están presentados por estación difusora, dado el propósito comparativo de este trabajo, que limito a tres aspectos: la longitud de los enunciados, la densidad del texto

<sup>6</sup> Véase más detalladamente el procedimiento en mi artículo "El lenguaje de la radio y la televisión: primeras noticias", pp. 106-107 y notas. En esa investigación analicé dos noticieros mexicanos de alcance nacional.

<sup>7</sup> Se considera la cinta grabada como un continuo de media hora y, mediante un procedimiento aleatorio, se decide en qué minuto iniciar la transcripción, la cual termina cuando se han recopilado las palabras correspondientes a la unidad de texto.

<sup>8</sup> Generalmente se transcriben entre 1 200 y 1 300 palabras gráficas, ya que para ciertos análisis, como la densidad del texto y el léxico, se omite la onomástica. De esta manera aseguramos el mínimo de 1 000 palabras gráficas por unidad de texto.

<sup>9</sup> Exegesis, IBM-El Colegio de México, 1993. El programa, diseñado por Raúl Ávila, se emplea en todas las universidades que participan en el proyecto. Permite analizar el léxico —palabras gráficas y tipos que se asocian a sus vocablos o lemas—, y da también estadísticas de la densidad y la longitud de los enunciados de los textos. Gracias a Exegesis podemos hacer comparaciones de las muestras de los diferentes países y programas.

<sup>10</sup> Para la transcripción de los textos y el análisis de éstos mediante computadora, así como para la documentación de los vocablos, conté con la colaboración de Gerardo Aguilar, de El Colegio de México. Agradezco ampliamente su acuciosidad y paciencia.

y el léxico. Utilizo además estos tres parámetros para comparar el lenguaje de los emisores —los locutores— con el de los receptores —las audiencias—.

#### LONGITUD DE LOS ENUNCIADOS Y DENSIDAD DE LOS TEXTOS

La longitud de un enunciado<sup>11</sup> corresponde al número de palabras gráficas que contiene. A partir de esto, se obtiene el promedio de palabras de los enunciados de cada uno de los programas que se recopilan en la muestra. La longitud del enunciado tiene una alta correlación con la complejidad de la oración o las oraciones que incluye, pues su mayor longitud corresponde normalmente a una estructura sintáctica más compleja. Como es evidente, resulta más fácil y más económico hacer el recuento de palabras gráficas, y es relativamente simple el procedimiento por medio de un programa de cómputo<sup>12</sup>.

En los programas informativos, la longitud promedio del enunciado (cuadro 1) va de 18.5 (CNI) a 29.5 palabras (ECO, NBC)<sup>13</sup>. Comparativamente, en la lengua ha-

<sup>11</sup> Un enunciado escrito es un conjunto de palabras delimitado por punto y aparte o punto y seguido, signos de admiración o interrogación (excepto cuando a éstos les precede o les sigue una coma). Determinamos los enunciados con criterios prosódicos, considerando también su autosuficiencia semántica. Un enunciado normalmente contiene una oración, pero puede consistir de varias o, incluso, de una palabra.

<sup>12</sup> Cf. lo que dice al respecto G. R. KLARE, "Assesing readability", en L. J. Chapman y P. Czerniewska (eds.) *Reading. From Process to Practice* (Londres, Routledge & Kegan Paul, 1978), p. 269: "[sentence word] length correlates very highly with [sentence] complexity and is much easier to count". La definición de *written sentence* del *Collins Cobuill English dictionary* (London, HarperCollins, 1995, s. v. *sentence*) es equivalente a la que he dado para *enunciado* anteriormente (nota 11).

<sup>13</sup> María Loreto Florián Reyes, de la Universidad de Alcalá de Henares —colaboradora del proyecto DIES-RTP— investigó Radio Nacional de España (RNE) y Televisión Española (TVE 1), estaciones de co-

blada culta de la ciudad de México<sup>14</sup> la longitud promedio de los enunciados fue de 11 palabras gráficas. Como se ve, los enunciados de los programas informativos son más extensos que los de la lengua culta. Por lo mismo, es posible que algunos de ellos —los de más de 24 palabras de extensión— sean difíciles de comprender<sup>15</sup>.

La densidad de un texto se obtiene a partir del número de palabras diferentes o *tipos* léxicos que contiene. Sin embargo, esto resulta condicionado por la longitud del texto: si es más extenso tendrá más tipos repetidos. Por

Cuadro 1. LONGITUD PROMEDIO  
DE LOS ENUNCIADOS Y DENSIDAD DEL TEXTO

	LP ENUNC	DENSIDAD
CNI	18.5	69.4
CNN	22	69.6
ECO	29.5	67.6
NBC	29.5	69.4
VTE	28.8	67.7
VTH	24.7	67.9
Prom. gral.	25.5	68.6

bertura nacional. Sus resultados —que me ofreció durante su estancia en El Colegio de México en 1996— están dentro de los rangos que encontré para los noticieros internacionales: en RNE la LPE fue de 21.39; y en TVE 1, de 24.42 palabras gráficas en promedio.

<sup>14</sup> Tomé los textos para este análisis —aunque sólo los correspondientes a diálogos entre informantes, sin intervención del investigador— de *El habla [cult] de la ciudad de México. Materiales para su estudio*, UNAM, México, 1971. Véase, para un estudio más extenso, mi artículo "Sociosemántica: referentes sustantivos y verbales en el habla culta y popular de la ciudad de México", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XLII (1994), pp. 415 ss.

<sup>15</sup> Todos estos enunciados rebasan las 22 palabras que, en promedio, utiliza Octavio Paz en el género ensayo. Me baso en el análisis de los enunciados que recogimos de diferentes segmentos tomados aleatoriamente de su libro *Tiempo nublado*.

eso en nuestros análisis dividimos los textos en unidades de 100 palabras gráficas cada una, y obtenemos la densidad promedio de esos segmentos<sup>16</sup>. Como puede verse en el cuadro 1, la densidad de las cinco estaciones muestreadas va de 67.6 (ECO) a 69.6 (CNN). Si se consideran las densidades promedio de las seis estaciones analizadas, se llega a un promedio general de 68.6 tipos por cada 100 palabras gráficas<sup>17</sup>.

En la lengua hablada, la densidad va de 54.5 a 70.3 tipos<sup>18</sup>, con una media de 62.5. Esto significa que la densidad de las noticias se sitúa en los dos rangos más altos de la lengua hablada, lo que corresponde a la audiencia culta en situaciones relativamente formales. Si, por otra parte, se forma un solo texto con todos los de la misma densidad y se llega a 80 000 palabras gráficas, como hice en una investigación anterior<sup>19</sup>, se obtienen, para una

<sup>16</sup> A diferencia de la longitud del enunciado, para la densidad no se toma en cuenta la onomástica (nombres propios, de lugares, de instituciones).

<sup>17</sup> LORETO FLORIÁN encontró, para los programas informativos de la televisión española (TVE 1), una densidad 68.13. Véase su artículo "El léxico de la televisión", en *Actas del XI Congreso de ALFAL, Las Palmas de Gran Canaria, 22 al 27 de julio de 1996* (Universidad de Las Palmas, Las Palmas, 1999), pp. 1010 ss. Para la radio española, véase la investigación de ANA MARÍA RUIZ MARTÍNEZ, "Evaluación de la riqueza léxica y caracterización del vocabulario en la radio española", en *Actas del XI Congreso de ALFAL...*, pp. 1267 ss. Ella registra una densidad de 67.23 para los programas informativos. Por otra parte, véase para Colombia, MARINA PARRA y cols., *Difusión internacional del español por radio, televisión y prensa* (Santafé de Bogotá, 1999), p. 148. Ellos obtuvieron, para una estación de radio, otra de televisión y un periódico de ese país, las densidades de 66.67, 68.62 y 68.44, respectivamente. Todos estos resultados son comparables con los que encontré en mi investigación.

<sup>18</sup> Me baso en 205 entrevistas de media hora cada una que se hicieron en toda la República Mexicana, y que fueron transcritas en soporte electrónico. Las entrevistas incluían hablantes de tres estratos socio-culturales, hombres y mujeres. Véase mi artículo "Lengua hablada y estrato social: un acercamiento lexicoestadístico", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXXVI (1988), pp. 136 ss.

<sup>19</sup> Cf. mi artículo "Lengua hablada y estrato social", pp. 144 ss.

densidad de 68.5 —el rango superior— un poco más de 4 800 vocablos de uso activo. Esta densidad es prácticamente la misma que la del promedio general de los textos informativos (68.6). Como la densidad tiene una alta correlación con el número de tipos y de vocablos<sup>20</sup>, puede decirse que, si se recogiera el mismo número de palabras gráficas de los programas de noticias, se obtendría una cantidad semejante de vocablos.

#### EL LÉXICO Y SU FILIACIÓN

Como en el caso anterior, el análisis del léxico se hizo independientemente para cada estación de radio o de televisión, pues de esta manera se podía hacer la comparación de los diferentes *corpora*. Conforme a esto, de cada conjunto de diez unidades de texto se obtuvieron los tipos, y éstos fueron asociados a los vocablos correspondientes. Los vocablos fueron documentados en diferentes fuentes<sup>21</sup> y, de acuerdo con éstas, se clasificaron en dos grupos: a) los de uso general hispánico, no marcados o *sin filiación*; y b) los marcados o *con filiación*, los cuales a su vez se dividen en *ismos* —americanismos, mexicanismos, latinismos, helenismos, extranjerismos— y en *no documentados*, cuando —como dije *supra*, nota an-

<sup>20</sup> Así lo muestro en mi artículo "Densidad léxica y adquisición del vocabulario: niños y adultos", en C. Hernández y G. de Granda *et al.*, *El español de América. Actas del III Congreso Internacional, Valladolid, 3 a 9 de junio de 1989* (Junta de Castilla y León, Salamanca, 1991), pp. 623-628.

<sup>21</sup> Las fuentes y sus siglas aparecen *infra*, anexo I. Es necesario señalar que cada vocablo se buscaba, primero, en el *Diccionario de la lengua española*, de la Real Academia Española. A continuación se consultaban otros diccionarios generales del español. Finalmente se acudía a otros diccionarios: nacionales, de regionalismos, de extranjerismos o de otras lenguas. La búsqueda terminaba cuando se lograba documentar la voz. En caso contrario —y de acuerdo con el límite que nos impusimos en relación con las fuentes— se consideró el vocablo como no documentado o no registrado.

Cuadro 2. VOCABLOS: SIN FILIACIÓN, ISMOS Y NO DOCUMENTADOS

	SIN FILIACIÓN		I S M O S				NO DOCUMENTADOS			VOCABS Total		
	DRAE Otros	Total	Am	Mx	Lt/He	Ex	Total	advb	gnl		otros	Total
<b>CNI</b>	2 286	20	2 306	5	1	0	8	14	1	1	12	14
%	97.94	0.86	98.80	0.21	0.04	0.00	0.34	0.60	0.04	0.04	0.51	0.60
<b>CNN</b>	2 549	16	2 565	4	0	1	1	6	2	4	15	21
%	98.34	0.62	98.96	0.15	0.00	0.04	0.04	0.23	0.08	0.15	0.58	0.81
<b>ECO</b>	2 123	11	2 134	2	0	0	4	6	2	0	3	5
%	98.97	0.51	99.49	0.09	0.00	0.00	0.19	0.28	0.09	0.00	0.14	0.23
<b>NBC</b>	2 850	13	2 863	3	1	0	6	10	3	1	8	12
%	98.79	0.45	99.24	0.10	0.03	0.00	0.21	0.35	0.10	0.03	0.28	0.42
<b>VIE</b>	2 238	9	2 247	3	0	3	0	6	1	3	4	8
%	98.98	0.40	99.38	0.13	0.00	0.13	0.00	0.27	0.04	0.13	0.18	0.35
<b>VTH</b>	2 280	15	2 295	2	0	1	1	4	1	5	9	15
%	98.53	0.65	99.18	0.09	0.00	0.04	0.04	0.17	0.04	0.22	0.39	0.65

terior— no se pudieron encontrar en ninguna de las fuentes consultadas<sup>22</sup>.

Los vocablos sin filiación que se recogieron en los programas informativos (cuadro 2) iban de un máximo de 99.49 % (ECO) a un mínimo de 98.80 % (CNI). Por su parte, los ismos presentaron un porcentaje máximo de 0.60 (CNI), y un mínimo de 0.17 (VTH); y los no documentados, de 0.81 (CNN) y 0.23 (ECO), respectivamente. Estos resultados muestran un porcentaje bastante bajo de vocablos con filiación, a pesar de que se refieren al paradigma léxico en el cual cada uno de ellos se considera como unidad. Para mostrar el impacto real de los vocablos en las audiencias se requiere tomar en cuenta su frecuencia en el discurso —en el sintagma—, ya que así es como son escuchados. Esto se muestra en el cuadro 3 —que puede considerarse una continuación del cuadro 2—, donde se incluyen los vocablos, sus tipos y sus frecuencias.

Como se podría esperar, en todos los noticieros bajan los porcentajes del léxico marcado —ismos y no documentados— cuando se pasa de vocablos a tipos —variantes del vocablo— y a las frecuencias reales de los tipos en el discurso. Si una persona oyera los programas informativos que hemos analizado encontraría un máximo de 12 ismos (0.12%, CNI) y 21 palabras no documentadas (0.21%, CNN) por cada 10 000 palabras de texto; y un mínimo de 4 (0.04%, ECO, VTE, VTH) y 6 (0.06%, VTE), respectivamente. En suma, las palabras marcadas van de un máximo de 25 (0.25%, CNN) a un mínimo de 10 (0.10%, VTE) por cada 10 000 de texto<sup>23</sup>.

<sup>22</sup> Se utilizó de nuevo el programa Exegesis, ya citado (nota 9). Además —fuera de Exegesis— se utilizaron otras fuentes (véase anexo 1).

<sup>23</sup> Mis resultados en cuanto al léxico difieren de los que obtuvo Parra (*Difusión*, pp. 114 ss.) para Colombia. Esto se debe, en parte, a que en mi investigación consideré sin filiación los tecnicismos y los gentilicios registrados en las fuentes.



Los porcentajes anteriores<sup>24</sup>, como se ve, no son significativos. El número de ismos y de voces no documentadas es tan bajo que difícilmente afectaría el nivel de comprensión de las audiencias. Además, nuestra clasificación puede considerarse proclive a la recopilación de ese tipo de palabras: ésa fue la intención, pues preferimos pecar por exceso y no por defecto. En nuestra lista (anexo 1) hay un buen número de vocablos no registrados que son fácilmente comprensibles, pues están formados de acuerdo con las reglas morfológicas de la lengua, como *cogobernante*, *irrestringido*, *incosteable*, *extraditible* o *absolutizar*. Incluimos también adverbios normales en la lengua, sólo por el hecho de que no pudimos documentarlos, como *adecuadamente*, *impecablemente* y *supuestamente*. Asimismo recogimos los gentilicios no registrados, formaciones relativamente nuevas e inevitables, como *dominicanoamericano*, *eurobosnio*, *armenocatólico*, *sovieticochino* y otros, como los americanos *ahuanaco*, *saraguaco* y el africano *tutsi*.

Cabe señalar, por otra parte, que los americanismos *bordo*, *contras* y *dirigencia* deberían cambiar de denominación, pues fueron usados por locutores españoles en VTE. Consecuentemente, si el programa estaba dirigido a España, es probable que esas voces sean comprendidas por esa audiencia y, por lo tanto, deberían considerarse de uso general<sup>25</sup>. Añado que en otra investigación sobre la televisión española (véase nota 13) se encontraron *berza*, que puede considerarse un españolismo por *col*, de uso más general; y los vocablos *antiterrorista* (también recogido en CNN, véase anexo 1), *coche bomba* e *ilegalizar*, no

<sup>24</sup> Los porcentajes que ahora presento han sido revisados y han tenido algunas modificaciones en relación con los que —con fines meramente indicativos— presenté en el artículo "Televisión internacional, lengua internacional". En todo caso, las diferencias no son significativas en relación con los argumentos que sustenté en aquella ocasión.

<sup>25</sup> A menos que quien escribió el texto haya sido un hispanoamericano, y los locutores españoles no hayan tenido conciencia de que estaban leyendo voces regionales.

registrados en el Diccionario de la Real Academia Española.

Comparativamente, el único mexicanismo que encontramos, *zapatista* —relacionado con el Ejército Zapatista de Liberación Nacional, que surgió en Chiapas, México, el 1º de enero de 1994—, actualmente sólo puede considerarse así por su origen, pues se ha incorporado a varias lenguas del mundo.

### CONCLUSIONES

Las muestras en las que se ha basado esta investigación son lo suficientemente extensas como para considerar confiables los resultados obtenidos. A partir de esos datos, puede decirse que el lenguaje de los programas informativos es muy semejante al de las audiencias cultas. Las noticias internacionales tienen una densidad equivalente a la que se puede encontrar en los hablantes cultos en situaciones formales. Únicamente la longitud de los enunciados puede presentar, comparativamente, algunos problemas de comprensión, los cuales, sin embargo, tal vez pueden ser superados mediante las pausas que hacen los locutores<sup>26</sup>.

El léxico de los informativos, de acuerdo con los resultados y las comparaciones que he ofrecido, es, de nuevo, tan rico como el de un hablante culto. Además, se utilizan fundamentalmente vocablos de nivel internacional, comprensibles para la mayoría de las audiencias. Los pocos ismos y voces no documentadas que se encontraron no son estadísticamente significativos, y la mayoría de ellos son comprensibles por sí mismos o mediante el contexto. Por eso, más que preocuparnos, habría que

<sup>26</sup> Por supuesto, esto no elimina la necesidad de analizar el discurso y la oración, como han hecho otros colegas asociados al proyecto DIES-RTP. Véase el estudio ya citado de Marina Parra (nota 17). Allí se incluyen esos dos tipos de análisis.

sugerir a la gente de los medios que enriqueciera a sus audiencias con una mayor variedad léxica. Podrían usar sinónimos geográficos, por ejemplo, en las telenovelas.

Naturalmente, el nivel de comprensión pasa por otro aspecto de gran importancia que no he considerado aquí: el nivel fonético-fonológico. Me he referido a esto en otro artículo en el cual he descrito las tres normas de pronunciación que, básicamente, se escuchan en los programas de noticias<sup>27</sup>. Esas normas son la seseante [sapátoš], la seseante con aspiración de s [sapátoh] y la ceseante [θapátoš]. Es necesario, sin embargo, hacer un estudio más detallado de las posibles convergencias y divergencias en la pronunciación a partir de esas tres normas, para describir adecuadamente, dentro de ellas, sus variantes fónicas<sup>28</sup>.

Puede considerarse que, por sus propios intereses, los medios de difusión orales parecen seguir el camino de la imprenta, ahora para la lengua hablada, en la medida en que la están fijando internacionalmente. Recordemos que la búsqueda de la convergencia se inicia en el siglo pasado para el español americano. Frente a la actitud colonial, que pretendía una sola lengua, una sola religión y un solo pensamiento —como señala Guillermo Guitarte<sup>29</sup>—, tras de un breve período de divergencia que se ini-

<sup>27</sup> Véase mi artículo "Televisión internacional, lengua internacional".

<sup>28</sup> Además, para evaluar la comprensión sería conveniente analizar la velocidad de exposición, que debe estar entre 60 y 180 palabras por minuto. Por ejemplo, en los locutores mexicanos encontramos una velocidad mínima de 141 y máxima de 214, con un promedio de 188 palabras por minuto. Véase al respecto, y para más información en este sentido, MARIANO CEBRIÁN HERREROS, *Fundamentos de la teoría y técnica de la información audiovisual*, vol. 1 (Madrid, Mezquita, 1983), pp. 246-248.

<sup>29</sup> Véase su artículo "Del español de España al español de veinte naciones: la integración de América al concepto de lengua española", en *El español de América. Actas del III Congreso Internacional sobre el español de América, Valladolid, 3 a 9 de junio de 1989* (Salamanca, Junta de Castilla y León, 1991), p. 76.

cia con la independencia de los países hispanoamericanos, se retoma el camino de la convergencia lingüística. Esa posición, por cierto, es la que han tenido los editores de textos impresos. Por eso podemos leer sin mayores problemas —como dije al principio— lo que las imprentas han producido en los últimos cinco siglos.

Ese mismo criterio, como he dicho, se mantiene en la radio y la televisión de alcance internacional. Las críticas que se les hacen —sobre todo a la televisión, con o sin base<sup>30</sup>—, están encaminadas, precisamente, a sancionar las posibles divergencias en relación con un modelo, no necesariamente internacional. Para ese propósito —como proponían los pensadores americanos del siglo pasado— habría que desarrollar un criterio de política lingüística sustentado en la equidad de los países y las regiones hispanohablantes, y no en un modelo único. Una posibilidad sería la de considerar la distribución y el número de hablantes de la variantes geográficas, y utilizar, en el nivel internacional, la que tenga más peso<sup>31</sup>. Esto es lo que hace la gente que toma decisiones en los medios de comunicación masiva. Por eso es necesario, en el nivel léxico, marcar no sólo los ismos americanos, sino también los españoles, los españolismos a los que me he referido antes.

Quienes hablamos la lengua española no hemos tenido que esperar a que se firmen tratados para sentirnos parte de una misma comunidad. Compartimos las palabras aunque nos separen las fronteras políticas. Por eso cabe reiterar la proposición hecha en América hace más de cien años para construir la lengua entre todos los países hispánicos. En esto, no cabe duda, tienen una gran responsabilidad los medios, los antiguos y los nuevos. De

<sup>30</sup> He hablado más detalladamente de esto en mi artículo "Televisión internacional, lengua internacional", pp. 912 ss.

<sup>31</sup> Me he referido a esto en mi artículo "Televisión internacional, lengua internacional", pp. 923 ss.

esta manera, además, podremos, en la aldea mundial, enfrentar la idea neocolonial de un solo pensamiento y una sola lengua.

RAÚL ÁVILA

El Colegio de México.

## ANEXO I

## VOCABLOS: FILIACIÓN, FUENTE, EMISORA

## DICCIONARIOS (clave de las fuentes)

- AE = Alonso, Martín, *Enciclopedia del idioma español*. Madrid, Aguilar, 1958.
- AL = Alonso, Martín, *Diccionario del español moderno*. Madrid, Aguilar, 1982.
- CB = *Diccionario Collins Inglés-Español, Español-Inglés*. Barcelona, Grijalvo, 1993.
- CC = *English Language Dictionary*. Londres, Collins, 1987.
- DA = *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1992.
- DR = Sandoval, Elizandro, *Diccionario de raíces griegas y latinas y de otros orígenes del idioma español*. Guatemala, Tipografía Nacional, 1930.
- DE = Barcia, D. Roque, *Primer diccionario general etimológico de la lengua española*. Barcelona, Seix, 1964.
- GE = *Diccionario enciclopédico Grijalvo*. Barcelona, Grijalvo, 1995.
- GM = García Pelayo y Ramón Cross, *Larousse Diccionario del español moderno*. Buenos Aires, Larousse, 1986.
- LA = García Pelayo y Ramón Cross, *Pequeño Larousse Ilustrado*. México, Larousse, 1977.
- MI = *Diccionario básico del español de México*. México, El Colegio de México, 1991.
- MA = *Diccionario de americanismos*. Buenos Aires, Muchnik, 1966.
- MI = Menéndez Pidal, Ramón y Samuel Gili Gaya, *VOX: Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española*. Barcelona, VOX, 1993.
- OE = *Oxford English Dictionary*. Oxford, Clarendon, 1970.
- SM = Santamaría, Francisco, *Diccionario de mejicanismos*. México, Porrúa, 1959.

## OTRAS OBRAS CONSULTADAS

- ALVAR ESQUERRA, MANUEL, *Diccionario de voces de uso actual*. Madrid, Arco Libros, 1994.

MI = Menéndez Pidal, Ramón y Samuel Gili Gaya, *VOX: Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española*. Barcelona, VOX, 1993.

OE = *Oxford English Dictionary*. Oxford, Clarendon, 1970.

SM = Santamaría, Francisco, *Diccionario de mejicanismos*. México, Porrúa, 1959.

#### OTRAS OBRAS CONSULTADAS

ALVAR ESQUERRA, MANUEL, *Diccionario de voces de uso actual*. Madrid, Arco Libros, 1994.

COROMINAS, JUAN, *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, con la colaboración de José A. Pascual. Madrid, Gredos, 6 tomos, 1991.

*Diccionario de la lengua española*. México, Culturales Internacionales, 1991.

*Diccionario enciclopédico ilustrado*. Barcelona, Océano, 1994.

*Diccionario enciclopédico Santillana*. Madrid, Santillana, 1992.

*El Pequeño Espasa, Diccionario enciclopédico*. Madrid, Espasa-Calpe, 1994.

*Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*. Madrid, Espasa-Calpe, 54 tomos, 1964.

MOLINER, MARÍA, *Diccionario de uso del español*. Gredos, Madrid, 1988.

OROS, RODOLFO, *Diccionario de la lengua castellana*, 5a ed. Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 1994.

SANTANO Y LEÓN, DANIEL, *Diccionario de gentilicios y topónimos*. Madrid, Paraninfo, 1981.

CUADRO 1. VOCABLOS:  
FILIACIÓN, FUENTE Y EMISORA

<i>Vocablo</i>	<i>Filiación*</i>	<i>Fuente</i>	<i>Emisora</i>
<i>absolutizar</i> (f 2)	nr		VTE, VTH
<i>acordillerado</i>	nr		VTH
<i>ad limina apostolorum</i> (f 2)	lt	LA	VTE, VTH
<i>adecuadamente</i> (f 2)	nr		ECO, NBC
<i>ahuanaco</i>	nr		CNN
<i>antijudío</i>	nr		CNN
<i>antilibre</i>	nr		CNI
<i>antisandinista</i>	nr		CNN
<i>antisequestro</i>	nr		NBC
<i>antiterrorista</i>	nr		CNN
<i>armenocatólico</i>	nr		VTH
<i>atacante</i>	nr		CNN
<i>balear</i>	am	DA	CNN
<i>bambino</i>	ex	GM	VTH
<i>bolsa de valores</i> (f 2)	nr		CNN
<i>bordo</i> (f 2)	am	DA	NBC, VTE
<i>católicogrecoortodoxo</i>	nr		VTE
<i>chacra</i>	am	DA	VTH
<i>chaparrón</i>	am	DA	NBC
<i>chapín</i>	am	DA	CNN
<i>chinosoviético</i>	nr		VTH
<i>chiproirani</i>	nr		VTH
<i>civicomilitar</i>	nr		NBC
<i>cogobernante</i>	nr		CNI
<i>congestionamiento</i>	nr		CNN
<i>conscientizar</i>	nr		CNN
<i>conservacionista</i> (f 3)	nr		CNN
<i>constitucionalizar</i>	nr		NBC
<i>contracara</i>	nr		CNI
<i>contras</i>	am	MA	VTE
<i>contributio</i>	lt	DE	VTE
<i>country</i> [música]	ex	CC	CNN

\* am = americanismo; ex = extranjerismo; he = helenismo; lt = latinismo; nr = no registrado.

<i>Vocablo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Fuente</i>	<i>Emisora</i>
<i>curante</i>	nr		VTH
<i>desboscamiento</i>	nr		VTH
<i>descertificado</i>	nr		CNI
<i>desconocible</i>	nr		NBC
<i>desocupación</i>	am	DA	CNI
<i>dirigencia</i> (f 4)	am	DA	CNI, CNN, VTE, VTH
<i>dominicamericano</i>	nr		CNI
<i>eurobosnio</i>	nr		NBC
<i>extraditable</i> (f 2)	nr		VTE, VTH
<i>falencia</i>	am	DA	NBC
<i>fast track</i> (f 3)	ex	CB	NBC
<i>faul</i>	ex	AL	NBC
<i>francoalemán</i> (f 2)	nr		VTE, VTH
<i>fundamentalismo</i>	nr		CNN
<i>golero</i>	am	GE	CNI
<i>gravitud</i>	nr		CNI
<i>guaranítemberico</i>	nr		VTH
<i>hipertensivo</i>	nr		CNN
<i>hit</i>	ex	CB	NBC
<i>impecablemente</i>	nr		CNN
<i>incosteable</i>	nr		ECO
<i>inframundo</i>	nr		CNN
<i>interesantemente</i>	nr		NBC
<i>irrestricto</i>	nr		CNI
<i>judificación</i>	nr		VTH
<i>juramentación</i>	nr		NBC
<i>kairos</i>	he	DR	VTE
<i>lanzatanque</i>	nr		ECO
<i>look</i>	ex	CC	CNI
<i>manager</i>	ex	MA	CNI
<i>mexicanización</i>	nr		NBC
<i>milanista</i>	nr		NBC
<i>narconacionalismo</i>	nr		CNI
<i>neocatocomunal</i>	nr		VTE
<i>nocaut</i>	ex	AL	CNI
<i>noquear</i>	ex	SM	CNI
<i>oficialismo</i>	am	DA	CNN

<i>Vocablo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Fuente</i>	<i>Emisora</i>
<i>okey</i>	ex	MA	ECO
<i>penalty</i> (f 2)	ex	AE	CNI, ECO
<i>pitibo</i>	nr		VTH
<i>posiblemente</i>	nr		VTE
<i>preocupante</i>	nr		CNN
<i>profesionalmente</i>	nr		CNI
<i>raid</i>	ex	AL	ECO
<i>ranking</i>	ex	AL	NBC
<i>refresquería</i>	am	MI	ECO
<i>rescatable</i>	nr		CNI
<i>ring</i>	ex	AL	CNI
<i>rock</i> [and roll] (f 2)	ex	AL	CNI, NBC
<i>rubro</i>	am	DA	CNI
<i>rugby</i>	ex	AL	CNI
<i>sandinista</i> (f 6)	nr		CNN
<i>saraguaco</i>	nr		CNN
<i>sayudi</i>	nr		VTE
<i>semiacústico</i>	nr		CNI
<i>set</i> (f 2)	ex	AL	ECO, NBC
<i>soviéticochino</i>	nr		VTH
<i>status quo</i>	lt	DA	CNN
<i>subrogante</i>	nr		VTE
<i>subveintitrés</i>	nr		CNI
<i>supermerecedor</i>	nr		CNI
<i>supuestamente</i> (f 4)	nr		CNN, NBC, VTH
<i>sutugil</i>	nr		CNN
<i>tesobono</i> (f 3)	nr		ECO
<i>tovayá</i>	nr		VTH
<i>transnacional</i>	nr		CNN
<i>tutsi</i>	nr		CNN
<i>uninominalidad</i>	nr		CNN
<i>varar</i>	am	DA	CNI
<i>vehicular</i>	nr		NBC
<i>viabilizar</i>	nr		CNI
<i>zacate</i>	am	DA	ECO
<i>zapatista</i> (f 2)	mx	M1	CNI, NBC

ANEXO 2  
CONTEXTOS DE LOS VOCABLOS  
NO REGISTRADOS

- absolutizar:** “Toda doctrina acerca de la persona y del mundo en la que falte referencia a lo trascendente corre el grave peligro de *absolutizarse* y de convertirse en una ideología”.— “Cualquier doctrina sobre la persona humana y el mundo, acentuó Juan Pablo Segundo, a la que le falte la referencia o lo trascendente corre el grave peligro de *absolutizarse* y de convertirse en una ideología totalitaria”.
- acordillerado:** “Está caracterizada por tener la misma estructura de todas las fiestas de los pueblos de la zona *acordillerada* [en el norte de Chile]”.
- ahuanaco:** “En Perú los científicos están retirando las vendas a una momia para poder identificarla. El cuerpo fue hallado en mil novecientos noventa y uno en las ruinas arqueológicas de Guari, relacionadas con la antigua cultura *ahuanaco*”.
- antijudío:** “Cuando un nuevo país es atacado por el terrorismo debe aprender de quienes ya lo padecen. Con esta consigna y tras dos atentados *antijudíos* que provocaron más de cien muertos, el gobierno argentino convocó a un congreso internacional sobre terrorismo”.
- antilibre:** “Mientras tanto, Buchanan continúa predicando su popular mensaje *antilibre* comercio”.
- antisandinista:** “Arnoldo Alemán ganó la presidencia basando su campaña en un discurso abiertamente *antisandinista*”.
- antisequestro:** “La policía ecuatoriana rescató a una estudiante que estuvo secuestrada durante un mes, según informes proporcionados por un miembro del escuadrón *antisequestros*”.
- antiterrorista:** “Tanto miembros del Partido Popular, como el gobierno, como las fuerzas democráticas han

manifestado su repulsa por el atentado y el ministro del interior señaló 'no nos cansarán, nuestra lucha **antiterrorista** continuará más tenaz y firme que nunca'".

**armenocatólico:** "Esta es la dramática situación de Beirut, descrita por el patriarca *armenocatólico*, Jean Pierre".

**atacante:** "Los sobrevivientes de la matanza de refugiados de la etnia tutsi dicen que sus *atacantes* llegaron silenciosamente en la noche y que comenzaron a exterminar a las personas con machetes mientras dormían".

**bolsa de valores:** "El día de hoy los inversionistas están muy preocupados y por eso están afectando a la *bolsa de valores*".- "Eso ha tenido un impacto negativo en la *bolsa de valores* de Tokio, que apenas se recuperaba de su nivel más bajo en dos años".

**católicogrecoortodoxo:** "En Israel nuevas tensiones: se han cerrado al culto los lugares sagrados de Jerusalem por los patriarcas *católicogrecoortodoxos*".

**chinosoviético:** "Marcó un punto de inflexión en las relaciones *chinosoviéticas* e inició su normalización, tras veinte años de distanciamiento".

**chiproirani:** "Hussein Mussabi, miembro de la dirección del grupo *chiproirani* Hesbola, pidió ayer a los secuestradores de rehenes occidentales en el Líbano que no liberen a ningún cautivo más".

**cívicomilitar:** "Se ha temido que las tensas relaciones *cívicomilitares* derivadas del polémico caso Lethelier, anulen las gestiones chilenas frente a los otros socios del NAFTA [North America Free Trade Agreement] o TLC [Tratado de Libre Comercio]".

**cogobernante:** "Es un partido *cogobernante*. Es un partido que gobierna en determinados estados y municipios y que es oposición a nivel federal y nacional en ese sentido".

**congestionamiento:** "Los beneficios están incluidos en un proyecto de ley con el que el gobierno ha dicho que

resolverá el alto *congestionamiento* de las cárceles colombianas”.

**conscientizar:** “Todos dan crédito al presidente Clinton por *concientizar* al público sobre el calentamiento global, pero opinan que su método está plagado de política”.

**conservacionista:** “Los *conservacionistas* dicen que ahora los panameños están más conscientes de la necesidad de proteger la vertiente, pero la comunidad internacional no debe darlo por hecho”.— “El gobierno de Surinam otorgó concesiones madereras a empresas de Indonesia y Malasia, compañías que según los *conservacionistas* realizan una destructiva tala en sus países”.— “Recientemente los gobiernos de Surinam e Indonesia firmaron un acuerdo de cooperación económica, lo que preocupa a los *conservacionistas*, ya que el pacto estipula más cooperación en la explotación forestal”.

**constitucionalizar:** “Somos el único país del mundo que ha *constitucionalizado* la participación de las fuerzas armadas en las decisiones políticas”.

**contracara:** “Los beneficios sociales alcanzaron a más españoles y las libertades se expandieron, pero algunos de los defectos del progreso tuvieron una *contracara* que se convierte ahora en el principal tema electoral”.

**curante:** “Una persona en el completo ejercicio de sus facultades pide a los futuros médicos *curantes* y a sus familias evitar terapias inútiles y apagar el interruptor del aparato que lo tendrá en vida cuando perderá ese estado de conciencia”.

**desboscamiento:** “Están organizando congresos sobre los problemas de importancia mundial como el efecto de invernadero, agujeros de ozono, desertización y *desboscamiento*”.

**descertificar:** “Colombia fue *descertificado* como país que ayuda en el combate del narcotráfico y México certificado plenamente”.

**desconocible:** “Como si por magia el miedo a lo *desconocible* fuera menos miedo”.

**dominicanoamericano:** "La primera latinoamericana con ganancias es la *dominicanoamericana* Mary Joe Fernández con casi setenta y cinco mil dólares".

**eurobosnio:** "Por una parte las fuerzas *eurobosnias* declararon estar resistiendo los ataques de las tropas del gobierno musulmán".

**extraditable:** "Nueve muertos y más de cincuenta heridos es el resultado de un nuevo atentado de los *extraditables* en Colombia".- "Y mientras Bogotá permanece militarizada, los servicios de seguridad en Medellín han logrado frustrar un plan que tenía como objetivo el secuestro del cardenal Alfonso López Trujillo, al parecer ordenado por los *extraditables*, brazo armado del narcotráfico".

**francoalemán:** "Ambos mandatarios, al término de la cumbre *francoalemana* el pasado jueves, propusieron su mediación enviando misivas a las autoridades lituana y soviética".- "Helmut Koll inauguró ayer, tarde, la quincuagésima quinta cumbre *francoalemana*".

**fundamentalismo:** "El gobierno argentino convocó a un congreso internacional sobre terrorismo, en el que participan especialistas en la organización separatista vasca ETA, en el IRA irlandés y sobre todo en el *fundamentalismo* islámico".

**gravitud:** "Impartía clases cuando un proyectil se incrustó en su cerebro [...] A mí me tocó mirarlo en su estado de *gravitud* y últimamente lo que he visto es nada más que señas positivas".

**guaranitembireco:** "Habló de que las mujeres indígenas venían voluntariamente a servir a los españoles en sus casas y en sus chacaras [chacras], y se las llamó mujeres de servicio *guaranitembireco*".

**hipertensivo:** "Ahora el problema genético es un problema muy, muy serio, porque existen familias completas que tiene problemas de ataques al corazón, *hipertensivos*, y esto es un problema que va a ser sumamente difícil de erradicar".

**impecablemente:** “El Palacio Nacional y la Catedral se alzan *impecablemente* y su presencia recuerda a la Guatemala de principios de siglo, una ciudad limpia”.

**incosteable:** “La gente emigró luego de agotarse las vetas mayores, lo que hizo *incosteable* a [sic] la explotación de oro y plata”.

**inframundo:** “En el primer piso se aprecian las imágenes grabadas en piedra de distintas deidades y habitantes del *inframundo* en que creían los mayas”.

**interesantemente:** “En las escuelas de Los Ángeles hay como noventa idiomas que hablan nuestros niños, la mayoría son niños que hablan español pero, muy *interesantemente*, el inglés y el español son los idiomas más grandes. El problema principal en el distrito escolar de Los Ángeles, el segundo más grande de la nación, es la falta de maestros bilingües”.

**irrestricto:** “Negociar algo que nos permita a nosotros prepararnos para un periodo en el futuro, estemos listos a un libre comercio *irrestricto*, las ventajas para El Salvador son tremendas”.

**judificación:** “Las colonias de repoblación siguen aumentando en los territorios ocupados y el proceso de *judificación* [sic] de Jerusalem no se detiene”.

**juramentación:** “Durante la ceremonia de *juramentación*, Chuayffet dijo que su tarea como secretario de gobernación es concretar la política del presidente [de México]”.

**lanzatanque:** “Los rusos que habían utilizado como base para, ah, bueno, para utilizar los *lanzatanques* contra el palacio presidencial”.

**mexicanización:** “Las voces más críticas hablan de una *mexicanización* al estilo Chiapas, por lo mal que se condujo la encarcelación de los dos militares condenados”.

**milanista:** “Según un administrador del equipo, el directivo *milanista* considera que el pillaje de Baggio, una de las grandes estrellas del mundial [de futbol] de Estados Unidos, hace que el Milán se mantenga en lo más alto del panorama mundial”.

- narconacionalismo:** "Colombia, con estas sanciones, se pueda volcar hacia el *narconacionalismo*, es decir, un nacionalismo férreo que no colabore de ninguna manera en la lucha contra el narcotráfico".
- neocatocomunal:** "[Esperan] a los familiares y amigos de los diáconos de las comunidades *neocatocomunales* que esta tarde recibirán la ordenación sacerdotal en el Colegio Diocesano".
- pitibo:** "El cuñadazgo conlleva la obligación de la ayuda mutua, *pitibo*, y que también de este concepto de los guaraníes se aprovecharon los extranjeros" [R. Acosta, informante paraguayo, propone *pytybô*].
- posiblemente:** "[La reunión] *posiblemente* podría ser en Roma, pero no se descartaría tampoco la posibilidad de que se hiciera en un país de Centro Europa".
- preocupante:** "[En] la búsqueda de soluciones a un problema global, delegados de todo el mundo se reúnen para tratar el *preocupante* tema de los cambios climáticos del planeta".
- rescatable:** "Lo que es *rescatable*, lo que es valioso, lo que es un gran aporte, y por eso no considero como pérdida la decisión de Carlos".
- sandinista:** "Ha reavivado la persistente tensión en el gobierno y quienes exigen que no se le otorguen concesiones económicas a los *sandinistas*".- "Ahora liberales y *sandinistas* parecen estar cambiando".- "Los *sandinistas* son el problema de [la ley sobre] la propiedad, y con la fuerza que tienen en la asamblea, tenían que ser tomados en cuenta".- "Esta nueva ley permitirá que las personas que recibieron del gobierno *sandinista* de la década pasada, propiedades consideradas de lujo, retenerlas, pagarlas a un valor bastante inferior que el del mercado. También reafirmará el derecho a la tierra de miles de campesinos que fueron beneficiados por la reforma agraria que llevaron a cabo los *sandinistas*".- "Lo más conveniente es que estos acuerdos, por supuesto, involucren al gobierno

y a los *sandinistas*, pero que tengan en cuenta al resto del país”.

**saraguaco:** “Ahora los indígenas *saraguaco* [de Surinam] de la zona, a quienes se les dio las sierras, desean que nunca hubieran llegado”.

**sayudi:** “Los independentistas *sayudis* en congreso, decidieron, además, reiterar la intangibilidad de su declaración de independencia” [en Lituania].

**semiacústico:** “Soda Estéreo hará su propia representación de lo que es [un] concierto MTV Unplugged, incorporando elementos eléctricos y un recital *semiacústico*”.

**soviéticochino:** “Las relaciones de buena vecindad y amistad china se basa, ¡perdón!, *soviéticochinas* se basan en los principios de soberanía, integridad territorial, no agresión, no injerencia en los asuntos internos, provecho mutuo y coexistencia pacífica”.

**subrogante:** “Esta aseveración contradecía las palabras del sábado del primer ministro *subrogante* lituano, Rouldo Osola”.

**subveintitrés:** “La selección *subveintitrés* de Venezuela logró uno de sus máximos halagos en su historia futbolística”.

**supermerecedor:** “La inigualable *supermerecedora* de esta nominación [es] Celia Cruz, por irrepetible”.

**supuestamente:** “Los dirigentes del partido Herri Batazuna recibieron siete años de cárcel por *supuestamente* colaborar con el grupo rebelde vasco ETA”.— “La modificación en el Williams de Ayrton Sena fue hecha por Adrian Neway, que es el proyectista del monoplaza y esto lo realizó antes del gran premio de San Marino, para *supuestamente* darle al piloto una conducción más confortable”.— “Continúa la polémica sobre el caso de Efraín Bamaca, el guerrillero guatemalteco *supuestamente* asesinado por militares”.— “Esta cruz fue descubierta muchos años después por un misionero franciscano que se sorprendió de encontrar una

cruz cristiana en un lugar *supuestamente* no evangelizado”.

**sutigil:** “Los indígenas cachiqueles y *sutigiles* abren las puertas de su verde morada al visitante” [en Guatemala].

**tesobono:** “El Banco de México subastó este martes cuatrocientos millones de dólares en *tesobonos* a noventa y un días”.— “Los rendimientos de los *tesobonos* a noventa y un días registraron una ligera alza”.— “No se habían subastado *tesobonos* de ciento ochenta y dos días desde el cuatro de enero [...], de ahí el incremento en sus tasas de interés”.

**tovayá:** “La poligamia guaraní implicó la institución del trabajo de las mujeres y la institución del *tovayá*, que significa ‘cuñado’ ” [R. Acosta, informante paraguayo, propone transcribir *tovajá*].

**trasnacional:** “Esta globalización de las *trasnacionales* del delito, muy particularmente del terrorismo internacional”.

**tutsi:** “Los sobrevivientes de la matanza de refugiados de la etnia *tutsi* dicen que sus atacantes llegaron silenciosamente en la noche y que comenzaron a exterminar a las personas con machetes mientras dormían”.

**uninominalidad:** “La *uninominalidad* permitirá a los electores decidir sus preferencias entre uno o varios nombres de los candidatos auspiciados por los diversos partidos políticos”.

**vehicular:** “El tránsito *vehicular* también se interrumpió en varios sectores de Jerusalem”.

**viabilizar:** “Down Jones preside el subcomité de asuntos insulares de la cámara de representantes y ha presentado un proyecto de ley que, según él, *viabilizará* a [sic] una definición final del destino político de Puerto Rico”.